

TICs y traducción especializada: la enseñanza de la traducción jurídica inversa (español-inglés) con corpus *ad hoc*

Miriam SEGHIRI
Universidad de Málaga
seghiri@uma.es

Corpus para la didáctica de la traducción

- Las ventajas de utilizar corpus en Traducción han sido expuestas en múltiples estudios (cfr. Laviosa, 1998; Bowker, 2002; Bowker y Pearson, 2002; Zanettin et al. 2003; Corpas, 2008).
- [A Corpus is] *A collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language* (EAGLES, 1996: 4).
- **Ventajas:** su objetividad, reusabilidad y múltiples aplicaciones. Son fáciles de utilizar y permiten la gestión de grandes cantidades de información de forma rápida con un "click" de ratón.

Para que una colección textual sea considerada un corpus en el sentido estricto, debe de contar con:

- unos criterios claros de diseño
- un protocolo de compilación

de forma que la colección pueda ser considerada representativa del campo de especialidad o del tipo textual que se va a traducir.

Metodología protocolizada para la creación de corpus virtuales

1. Criterios de diseño

- El objetivo es crear un corpus en inglés de pólizas de asistencia en viaje en compilado exclusivamente a través de recursos disponibles exclusivamente a través de la red Internet.
- Estará restringido a pólizas redactadas en Reino Unido (cfr. Instituto de Estudios Turísticos).
- El corpus será comparable y textual.

2. Protocolo de compilation

- I. Localización de la información
- II. Descarga
- III. Normalización
- IV. Almacenamiento

I. Localización de la información

Las búsquedas más efectivas para la compilación del corpus han sido:

- *búsqueda institucional*, llevada a cabo en páginas web de instituciones, organizaciones, asociaciones y empresas:

WTO (<http://www.wto.org>),

ABTA: *Association of British Travel Agents* (<http://www.abta.com/home>),

ABI: *Association of British Insurers* (<http://www.abi.org.uk>).

- *Búsqueda por palabra clave*, utilizando un motor de búsqueda:

(www.google.com, www.yahoo.co.uk).

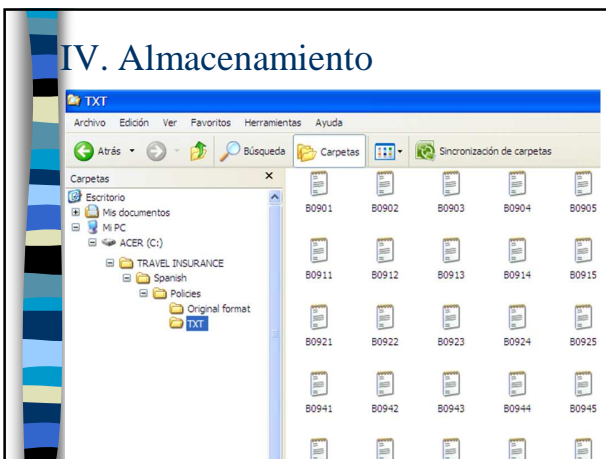
II. Descarga

- Este paso puede realizarse manualmente, aunque ocasionalmente puede automatizarse a través de programas como BootCat, que permite la descarga en lotes.

III. Normalización

- Existe una predilección por los formatos HTML (.html) y PDF (.pdf).
- Todos los documentos tienen que ser convertidos a ASCII o texto plano, es decir, "they are stripped of the HTML or code of any other kind", siguiendo así la *clean-text policy* descrita por Sinclair (1991: 21).

IV. Almacenamiento



Representatividad de Corpus

- ReCor (creado por Corpas y Seghiri) es un programa que permite determinar por primera vez, *a posteriori*, si el corpus es representativo desde el punto de vista cuantitativo.
- ReCor ha recibido el Premio de Tecnología de la Traducción (2007) por el Observatorio de Tecnologías de la Traducción de la Universidad Europea de Madrid. (Para más información, consúltese la siguiente dirección URL: <http://www.uem.es/web/ott>).

ReCor:
 Patentado en 2010 (ref. G06F17/27A4.)
 Premio de Tecnologías de la Traducción de España (2007).
 Premio extraordinario de doctorado (2005-2011).
 Premio en Investigación en Humanidades "María Zambrana" (2013).

Gestión de corpus para la traducción jurídica inversa

1. Terminología y fraseología

CONDICIONES GENERALES

Artículo Preliminar.-El Contrato de Seguro.-El presente Contrato de Seguro se rige por lo dispuesto en la Ley 50/1980, de 8 de octubre, de Contrato de seguro, en la Ley 30/1995, de 8 de Noviembre, de Ordenación y Supervisión de los Seguros Privados.

General conditions?

Para gestionar el corpus se ha utilizado WordSmith Tools 5.0 se encuentra disponible (versión limitada de prueba) en la siguiente dirección URL:<http://www.lexically.net/wordsmith/version5/index.html>.

TICs y traducción especializada: la enseñanza de la traducción jurídica inversa (español-inglés) con corpus *ad hoc*

Miriam SEGHIRI
 Universidad de Málaga
 seghiri@uma.es